

# CONTENTS

## Notes on contributors

- |   |   |     |
|---|---|-----|
|   | Introduction: translation and translation studies in Spain and in Spanish-speaking areas<br><i>Roberto A. Valdeón and África Vidal Claramonte</i> | 1   |
| 1 | Spanish translation history<br><i>Luis Pegenaute</i>  | 13  |
| 2 | Literary translation<br><i>Juan Jesús Zaro</i>  | 44  |
| 3 | Translation and the Spanish Empire<br><i>Roberto A. Valdeón</i>   | 59  |
| 4 | Translation in Hispanic America<br><i>Álvaro Echeverri and Georges L. Bastin</i>  | 72  |
| 5 | Spanish translation in the US and Canada<br><i>Kelly Washbourne</i>   | 85  |
| 6 | Translation and gender<br><i>Pilar Godayol</i>  | 102 |
| 7 | Translation and ideology: Spanish perspectives<br><i>Ovidi Carbonell i Cortés</i>   | 118 |

8	Translation and humour <i>Marta Mateo and Patrick Zabalbeascoa</i>	139
9	Pedagogy of translation <i>Dorothy Kelly</i>	157
10	Cognitive approaches <i>Amparo Hurtado Albir</i>	175
11	An overview of interpreting in Spanish: past, present and future <i>Robert Neal Baxter</i>	196
12	Intercultural communication: public service interpreting and translation <i>Carmen Valero-Garcés</i>	211
13	Linguistic approaches to translation <i>Gloria Corpas Pastor and María-Araceli Losey-León</i>	227
14	Terminology <i>Pamela Faber and Silvia Montero-Martínez</i>	247
15	Legal and institutional translation <i>M. Rosario Martín Ruano</i>	267
16	Technical and medical translation <i>Goretti Faya and Carmen Quijada</i>	288
17	Audiovisual translation <i>Frederic Chaume</i>	311
18	Localization and localization research in Spanish-speaking contexts <i>Miguel A. Jiménez-Crespo</i>	352
19	Translation of Hispanic comics and graphic novels <i>Javier Muñoz-Basols and Enrique del Rey Cabero</i>	365
20	Journalistic translation <i>María José Hernández Guerrero</i>	386
21	Tourism, translation and advertising <i>Elizabeth Woodward-Smith</i>	402
22	Ethics and translation <i>Alberto Fuertes</i>	417

23	Translation policies from/into the official languages in Spain <i>Montserrat Bacardí</i>	429
24	A bibliometric overview of translation studies research in Spanish-speaking countries <i>Javier Franco Aixelá and Sara Rovira-Esteva</i>	454
	<i>Index</i>	500